ЯПОНИЯ:
ЦИВИЛИЗАЦИЯ, КУЛЬТУРА, ЯЗЫК 2024
(К 300-ЛЕТИЮ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)
«ISSUES OF JAPANOLY» №10

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

MONOGRAPH SERIES
«Issues Of Japanology = Вопросы японоведения» №10

ЯПОНИЯ:
цивилизация, культура, язык 2024
(К 300-ЛЕТИЮ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

JAPAN:
Civilization, Cultural History, Language 2024

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2024

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЯПОНИЯ:
цивилизация, культура, язык 2024

(К 300-ЛЕТИЮ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

JAPAN:
Civilization, Cultural History, Language 2024

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2024

УДК 008+94+821.521+811.521+292/299
ББК 63+70/79+81/83+85+86 (5Япо)

Печатается по рекомендации
Научной комиссии Восточного факультета СПбГУ

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ И СОСТАВИТЕЛИ:
А.В.Филиппов, Н.А.Самойлов, Е.М.Османов, Щепкин В.В.

РЕЦЕНЗЕНТЫ: канд. ист. наук Синицын А.Ю. (МАЭ РАН, Кунсткамера),
канд. филол. Наук, Ph.D. Ибрахим И.С. (СПбГУ)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:
докт. ист. наук Филиппов А.В., докт. ист. наук Самойлов Н.А.,
докт. филол. наук Басс И.И., канд. ист. наук Османов Е.М.,
канд. ист. наук Щепкин В.В., канд. ист. наук Боголюбов А.М.

ДИЗАЙН И ОРИГИНАЛ-МАКЕТ: В.В.Щепкин, А.В.Филиппов

Печатается в авторской редакции

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

ЯПОНИЯ: цивилизация, культура, язык 2024 (к 300-летию Санкт-Петербургского государственного университета). [«Issues Of Japanology = Вопросы японоведения» №10]. – СПб. – Изд-во Art-xpress, 2024. – 615 с.

Коллективная монография посвящена рассмотрению жизни традиционной и современной Японии, в ней с разных сторон характеризуются тенденции развития разных сторон общественной жизни в условиях локальных и глобальных изменений.

Авторский коллектив объединил российских японоведов и зарубежных учёных. Всесторонний комплексный подход авторов позволил представить развитие японского общества, отразив широкий круг вопросов (язык, литература, религия, культура, реалии жизни, политическое и социокультурное взаимодействие, экономика, история). Глубокий анализ исследуемых проблем позволяет составить целостный образ сегодняшней Японии.

Монография адресована как востоковедам, так и студентам, аспирантам, специалистам в области культуры, истории, международных отношений, широкому кругу читателей, интересующихся прошлым и настоящим Японии. Материал приводится на русском, японском, английском языках.

ISBN 978-5-4391-0967-8

© Авторский коллектив, 2024
© Восточный факультет СПбГУ, 2024
Все права защищены

ГЛАВА 7.
ОТ ЯМАТО К ЯПОНСКОЙ ИМПЕРИИ: СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

Попытки «восстановления Мимана (кор. Имна)» государством Ямато (562-623 гг.). Ч.1-я: Политика Ямато в южной Корее в 562-583 гг.

(Суровень Д.А.)

Идея «восстановления Мимана» появилась почти сразу после утраты государством Ямато военно-политического руководства военными действиями союзников в Южной Корее в 562 году[1]. В «Нихон-сёки» под 1-й луной 23-го года пр. Киммэя (562 г.) записано: «Силла ударила (яп. *уттэ*) [и] уничтожила (яп. *хоробосита*) *миякэ* (кит. *гуāнь-цзя̄* – досл. “казну”, тж. “(императорские) органы власти”[2]) [в] Имна (яп. Мимана)[3]. (В одной книге сказано: “… Имна была

[1] Речь идёт не о власти над колониями в южной Корее, а о военно-политическом руководстве военными силами союзников Ямато. Подробнее см.: Суровень Д.А. Регулирование Китаем военно-политического статуса правителей древнеяпонского и древнекорейских государств в отношении территорий Южной Кореи во второй половине IV – начале VI веков // Китай: история и современность. Материалы VII междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 17-19 окт. 2013 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014. С.132-186; Суровень Д.А. Сведения китайских источников о контроле государства Ямато над зависимыми территориями в Южной Корее V в. // Китай: история и современность: материалы IX междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 21-23 окт. 2015 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. С.372-386.

[2] 官家 др.-яп. *миякэ*, кит. *гуāнь-цзя̄, гуāнь-цзя* – 1) казна… 2) *уст.* Император, государь; 3) *уст.* (*императорский*) двор, правительство, органы власти… – См.: Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т.II. С.544 (далее: БКРС).

[3] 「新羅　打滅㆑任那官家。」 – Нихон-сёки 日本書紀 (из серии “Кокуси-тайкэй” 國史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч.I. Т.II. С.90.

уничтожена. То, что в целом именуется Имна, отдельно [включает в себя то, что называется] Кара-*гук*, Ара-*гук*, Саиги-*гук*, Тара-*гук*, Чольма-*гук*, Кочха-*гук*, Чатха-*гук*, Санбанха-*гук*, Кольчхан-*гук* и Имне-*гук*. Всего десять владений [кор. *кук*; т.е. общин–государств]")»[4]. В разделе 6-й луны того же года (562 г.) приводится грозный указ государя Пиронипа (совр.-яп. Хиронива; посмертное имя Киммэй), в котором «силлаские западные варвары (яп. *эбису* / *кё*)» из страны «мелкого [и] мерзкого [народа]»[5] обвиняются в том, что они «разрушили наше *миякэ*» [в] Имна (яп. Мимана)[6] [Нихон-сёки, св. 19-й, Киммэй, 23-й год пр., 1-я, 6-я луны; Nihongi[7], XIX, 51]. Как считают Ким Тхэсик и В.М.Тихонов, принятая составителями «Нихон-сёки» датировка гибели каяских владений 1-й луной 562 года неточна[8]. Здесь, видимо, оказались смешаны события захвата Ара-Кая в 560 году и окончательного падения Кая в 562 году. Поэтому гневная речь

---

[4] Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.90; Нихон сёки: Анналы Японии / Пер. Л.М.Ермаковой и А.Н.Мещерякова. СПб.: Гиперион, 1997. Т.II. С.62; Тихонов В.М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. – 562 г.). М.: Вост. лит. РАН, 1998. С.177.

[5] 「新羅西羌 小醜」– Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.90; где 羌 вм. 羌 яп. *кё* / *эбису*, кит. *цян* – *ист*. цяны (*в основном – … народности Запада…*)…. (БКРС. Т.IV. С.436); 醜 яп. *миникуй*, кит. *чоу* – *прил*. 1) безобразный, отвратительный, отталкивающий, скверный, гадкий, омерзительный; 2) злой; зловещий; 3) непристойный, неприличный, позорный; *сущ*. 1) стыд, позор, срам; скандал; 2) масса, множество; *гл*. 1) стыдиться; 2) считать мерзким; ненавидеть, относится с отвращением, чувствовать антипатию; 3) осквернить, опозорить… (БКРС. Т.IV. С.480).

[6] 「破レ我官家。」– Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.90; Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.62; Тихонов В.М. История каяских протогосударств. С.177; где 破 яп. *ябуру*, кит. *по* – гл. …Б. 1) …разрушать… 2) наносить поражение; сокрушать, одолевать… – БКРС. Т.III. С.1025.

[7] Цит. по: Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A.D.697 / Transl. by W.G.Aston. London: Allen, 1956. Part II. 444 p.

[8] Тихонов В.М. История каяских протогосударств. С. 179.

Пиронипа была вызвана утратой сферы влияния в Ара-Кая и ликвидацией там японского Представительства (др.-яп. Ямато-но *микотомоти*, яп. Ямато-но *фу* [9]).

Сведения «Нихон-сёки» позволяют предполагать, что в 9-й луне 562 года Силла присоединила практически все владения Позднекаяского союза. В руках силласцев оказались обширные земли к западу от реки Нактонган, составляющие западную часть современной провинции Южная Кёнсан (уезды Хаман, Хамян, Хапчхон, Ыйрён, Кочхан, Чинчжу и Косон) и юго-западный сектор провинции Северная Кёнсан (уезд Корён). Ни одно из владений Позднекаяского союза, кроме, возможно Тэгая, не имело войска, сопоставимого с силласким. Исследователи считают, что вряд ли мелкие каяские правители осмелились бы оказать решительное сопротивление государству Силла. Опорой каяской независимости был Позднекаяский союз, возглавлявшийся общиной-государством Тэгая, а также поддержка со стороны Ямато и антисиллаская позиция Пэкче. Однако поражение Пэкче и Ямато в войне с Силла в 7-й луне 562 года отняло у них возможность выступить на защиту каяских земель двумя месяцами позже. Лишённая японской и пэкческой поддержки Тэгая пала в результате внезапной атаки *хваранов* Садахама. Покорение остальных владений Кая не должно было пред-

[9] 日本府 др.-яп. *Ямато-но микотомоти*, яп. *Ямато-фу*, кор. *Ильбон-бу* – досл. "японская резиденция" (также: приказ / *ист.* округ / склады / чиновники") (Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.I. С.373); бином 日本 употребляется в «Нихон сёки» для записи топонима "Ямато" (поэтому антропоним "Ямато-такэру" записан в источнике как 日本武); где 府 др.-яп. *микотомоти*, яп. *фу*, кит. *фў* – 1) дворец, чертог; резиденция; 2) присутственное место, учреждение; приказ, ведомство; 3) ист. фу, область, округ; 4) *ист.* фу, областной центр… 7) высшее чиновничество; ответственный состав (ведомства, учреждения); надзиратель… (БКРС. Т.III. С.29).

ставлять для Силла особых трудностей.[10] На этом закончилось вековое присутствие Ямато в Южной Корее (в период 369-562 годов)[11].

Поэтому фразу «Нихон-сёки» из раздела 1-й луны 23-го года пр. Киммэя (562 г.) «Силла ударила [и] уничтожила *миякэ* (кит. *гуань-цзя* – досл. "казну", тж. "(императорские) органы власти") [в] Имна»[12] – следует датировать (на основании сведений корейских источников) 9-й луной 562 года, когда после поражения Тэгая (в «Нихон-сёки» – Кара-*гук*) каяские земли были полностью захвачены государством Силла. Как можно понять из «Нихон-сёки», падение Тэгая означало также и присоединение к Силла ряда владений Позднекаяского союза, находившихся с Тэгая в отношениях военно-политической зависимости. В «Нихон-сёки» перечислены десять таких владений (кор. *имна сипкук*)[13]. Видимо, о покорении Кая государством Силла в 562 году упоминается в «Суй-шу» (в разделе "Синьло"): «[Синьло, кор. Силла] развилось, дойдя до степени сильного (кит. *ця́ншэ̀н*) [государства], по этой причине [страна Синьло, кор. Силла], напав на Боцзи [кор. Пэкче], [создало]

[10] Тихонов В.М. История каяских протогосударств. С.185-186; Bowring R.J. The religious traditions of Japan, 500-1600. Cambridge: Cambridge univ. press, 2005. P.19.

[11] Подробнее см.: Суровень Д.А. Регулирование Китаем военно-политического статуса правителей древнеяпонского и древнекорейских государств в отношении территорий Южной Кореи во второй половине IV – начале VI веков. С.132-186; Суровень Д.А. Сведения китайских источников о контроле государства Ямато над зависимыми территориями в Южной Корее V в. С.372-386.

[12] 「新羅 打滅レ任那官家。」 – Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.90.

[13] Тихонов В.М. История каяских протогосударств. С.184. Кара-*гук*, Ара-*гук*, Саиги-*гук*, Тара-*гук*, Чольма-*гук*, Кочха-*гук*, Чатха-*гук*, Санбанха-*гук*, Кольчхан-*гук* и Имне-*гук*. – См. начало статьи.

зависимое владение (кит. *фу̀ю́н*)[14] в Цзяло-*го* (кор. Карак*ук*)»[15] [Суй-шу, св. 81-й, Синьло].

«Нихон-сёки» сообщает, что после окончания войны в южной Корее, в 11-й луне 562 года «Силла прислала послов преподнести дары и в то же время прислала дань»[16]. Данная миссия (судя по обильности даров и подношений) была, видимо, направлена в Японию для заключения мира с Ямато. Однако раздражение государя Пиронипа (Киммэя) было велико, и посольство, судя по всему, постигла неудача. Более того, Пиронипа удержал послов в Японии, не отпустив их на родину. «Послы узнали про негодование государя по поводу того, что Силла уничтожила Имна, и не решались просить разрешения на отъезд. Страшась смертной казни, они не вернулись в свою страну. После они стали подданными государя. Это предки людей Силла из Паниипо, что в уезде Мисима в провинции Ту» (Сэццу)[17].

Государь Пиронипа (Киммэй) выдвинул идею «**восстановления Мимана** (кор. Имна)» и вёл тайные переговоры с правителем Когурё. В 3-й луне 571 года из Когурё снова прибыло посольство с дарами и письменным посланием от Пхёнвон-*вана*. Как сказано в начале раздела о правлении государя Путотамасики (Бидацу, 572-585), послание когурё-

---

[14] 附庸 кит. *фу̀ю́н* – … 2) вассальное владение…; ср.: 附庸國 кит. *фу̀ю́нго́* – … зависимая страна. – БКРС. Т.III. С.27.

[15] 「遂致㆑強盛、因 襲㆑百濟 附庸 於 迦羅國。」– Суй-шу 隋書 (из серии "Эр ши сы ши цюань и" 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т.II. С.1646. Ср.: Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950. Т.II. С.90.

[16] 「新羅 遣㆑使 獻 并 貢㆑調賦。」– Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.95; Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.66.

[17] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.66; Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.95.

ского *вана* «…было написано на перьях вороны. Иероглифы были написаны на чёрных перьях, и никто не мог прочесть их»[18] (т.е. это была зашифрованная тайнопись). Об этих же событиях рассказывается в «Сёку нихонги»: «По достижении царствования государя Бидацу-*тэннō*, управлявшего из двора в Осада, государство Когурё прислало посла поднести доклад (яп. *хё̄*, кит. *бя̆о*), [написанный тайнописью на] вороньих перьях…»[19] [Сёку-нихонги, св. 40-й, *Энряку*, 9-й год [790 г.], 7-я луна]. Кое-какие подробности даны в Предисловии к «Кайфӯсо̄» (751 г.): «[Послы страны] Ко[гу]рё (яп. Кома) поднесли доклад (яп. *хё̄*, кит. *бя̆о*), [который] был написан (досл. "нарисован")[20] [в] чёрной (букв. "вороньей") книге (яп. *у-саку*)[21] "птичьими письменными знаками" (яп. *тори-фуми*)[22]…»[23] [Кайфӯсо̄, Предисловие]. Надо полагать, что эта "книга" была связкой вороньих перьев, нанизанных на шнур, подобно связке бамбуковых дощечек для письма – об этом можно судить исходя из употреблённого

[18] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.70.

[19] 「逮 于 他田朝御宇ノ敏達天皇御世。高麗國 遣レ使 上レ鳥羽之表。群臣 諸史 莫之能讀。」– Сёку-нихонги 続日本紀 // Кокуси-тайкэй" 國史大系. Токио 東京: Кэйдзай дзасси-ся 経済雑誌社, 1901. Т.II. С.764.

[20] 圖 яп. дзу-суру, кит. ту́ – гл. …4) чертить, рисовать; писать… – БКРС. Т. II. С. 674.

[21] 烏冊 яп. *у-саку* – букв. "воронья книга"; где 烏 яп. *у*, кит. *ӯ* – сущ. ворон; ворона; вороний; *прил.* чёрный, тёмный; вороной… – БКРС. Т.III. С.505.

[22] 鳥文 яп. *тори-фуми* – досл. "птичьи письменные знаки"; где 文 яп. *фуми*, кит. *вэ́нь* – *сущ.* 1) изобразительные письменные знаки; иероглифы… иероглифическая надпись; текст, написанный иероглифическим письмом… 2) письменность, письмо, письмена... – БКРС. Т.IV. С.58.

[23] 「高麗 上レ表 圖レ烏冊 於 鳥文。」– Кайфӯсо̄ 懐風藻 // Синсэн мэйка сисю̄ 新撰名家詩集. Токио 東京: Ю̄хо̄до̄ сётэн 有朋堂書店, 1923. С.499.

иероглифа “*цэ̀*” (яп. *саку*)[24]. Сами “птичьи письменные знаки” (яп. *тори-фуми*) – явно, какой-то вид тайнописи. Причём в источнике прямо сказано – чтобы прочитать письмо, нужно было быть искусным в шифровальном деле (криптографии): «…кто бы смог расшифровать (яп. *кайдоку-суру*; кит. *цзёдý*)[25] [письмо]...»[26] [Сёку нихонги, св. 40-й, *Энряку*, 9-й год, 7-я луна]. Такие меры предосторожности, видимо, были связаны с его содержанием, а также нежеланием, чтобы оно стало известно посторонним[27].

Однако Пиронипа (Киммэй) слёг из-за тяжёлой болезни, и послы никак не могли попасть к нему на аудиенцию. Пиронипа умирал. В 15-й день 4-й луны 571 года во дворец правителя был срочно вызван наследник престола – Нунакура-но Путотамасики (будущий государь Бидацу). Примечательно, чтó сказал ему умирающий Пиронипа. «Болезнь Наша тяжела. После Нас дела лягут на тебя. Ты должен напасть на Силла и **восстановить** (яп. *хо̄-кэн*, кит. *фэ̄н-цзя̀нь* – досл.

[24] 冊 вм. 册 яп. *саку*, кит. цэ̀ – сущ. 1) тетрадь, альбом, папка; список, реестр, ведомость; 2) книга, том… 3)* снизанные бамбуковые дощечки (*для письма*). – БКРС. Т.III. С.342.

[25] 解讀 кит. *цзёдý* – расшифровывать; дешифровка (БКРС. Т.II. С.873); 解讀 яп. *кайдоку* – расшифровка; яп. кайдоку-суру – дешифровать, расшифровать. – Японско-русский словарь. М.: Русск.яз., 1984. С.210.

[26] 「誰 能レ解讀。」– Сёку нихонги, 1901. С.764.

[27] Подробнее см.: Суровень Д.А. Роль потомков дома правителей Пэкче в распространении письменной культуры в Ямато // Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение. Материалы международной научно-практической конференции (Иркутск, 16–17 октября 2014 г.). Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. С. 222–234; Суровень Д. А. Когурёское “письмо на вороньих перьях” и японо-корейские отношения 70-х – первой половины 80-х годов VI века // Уральское востоковедение. Международный альманах. Екатеринбург: Изд. Урал. ун-та, 2013. С. 15–31.

“пожаловать земли [и заново] создать”[28]– *С.Д.*) **Имна**, чтобы (между Ямато и Имна установились отношения – *С. Д.*) как [между] мужем и женой, как то было в прежние времена (досл. “в древние дни” – *С. Д.*). Если сделаешь так, то и Мы успокоимся после смерти»[29]. Это подтверждается и содержанием указа Нунакура-но Путотамасики (Бидацу) 583 года: «Прошлый государь (Киммэй – *С. Д.*) рассчитывал **восстановить** (яп. *фуку-суру* – *С.Д.*) **Имна**[30]. Но он не смог сделать этого, (потому что государь – *С.Д.*) умер, не исполнив своего намерения»[31]. Таким образом, планам нападения войск Ямато на Силла при одновременном ударе Когурё с севера помешала болезнь и смерть Пиронипа (Киммэя), скончавшегося вскоре после беседы с наследником (во второй половине 4-й луны 571 года) в возрасте 63 лет[32].

В 3-й день 4-й луны следующего года (572 г.) на престол Ямато вступил новый монарх Бидацу (прижизненное имя Нунакура-но Путотамасики)»[33] [Нихон-сёки, св. 20-й, Бидацу, 1-й год, 4-я луна, 3-й день]. Когурёские послы, прибывшие в Ямато в 3-й луне 571 года, терпеливо ждали девять месяцев, чтобы передать письмо когурёского *ван*а следующему япон-

---

[28] 封建 яп. *хō-кэн*, кит. *фэ̄н-цзя̀нь* – досл. “пожаловать земли [и заново] создать”; где 封 яп. *хōдзуру*, кит. *фэ̄н* / *фы̄н* – гл. 1) жаловать землёй; возводить в ранг… (БКРС. Т.III. С.15, 16); 建 яп. *кэн* / *татэру*, кит. *цзя́нь* – … 2) основывать, создавать, учреждать; вводить, устанавливать… (БКРС. Т.IV. С.178).

[29] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.68; Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.98.

[30] 「先考天皇 謀復㆑任那。」 – Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108; где 復 яп. *фуку-суру*, кит. *фу̀* – *гл.* Б. 1) восстанавливать, реставрировать; возвращать… – БКРС. Т.III. С.1100.

[31] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.74; Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108.

[32] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.68, 316, прим.174. См.: Nihongi. Part II. P.89, note 1.

[33] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.69.

скому правителю. Когда в 15-й день 1-й луны 572 года письмо наконец-то дошло до нового правителя Ямато – государя Путотамасики (Бидацу), никто не смог прочитать и расшифровать тайнопись когурёского зашифрованного письма. И только потомок пэкческих *ван*ов, писец корейского происхождения Ван Синни[34] смог прочесть тайнопись: «Синни подержал перья над паром варящегося риса и приложил к перьям кусок шёлка, так что все иероглифы отпечатались на нём. Все придворные были поражены»[35] [Нихон-сёки, св. 20-й, Бидацу, 1-й год пр., 4-я луна, 3-й день; Сёку-нихонги, св. 40-й, *Энряку*, 9-й год, 7-я луна]. Навряд ли содержание простого письма нужно было так тщательно скрывать[36].

О содержании письма когурёского Пхёнвон-*вана* в «Нихон-сёки» не сообщается. Видимо, в нём было нечто, не предназначенное для оглашения. Дальнейшие события оказались ещё более загадочными. Послы из Когурё оставались в Японии до 7-й луны 572 года. Но в 6-й луне этого же года глава корейского посольства был убит своими помощниками[37].

Во 2-й день 5-й луны 2-го года пр. Бидацу (573 г.) в область Коси снова прибыло посольство из Когурё. Чем оно занималось – в «Нихон-сёки» не говорится. Однако когда в 1-й день 7-й луны 573 года когурёсцы отправились на родину, с ними были отправлены японцы Опосима-но *обито* Ипапи и Савока-но *обито* Масэ. О том, что произошло дальше, рассказывается в разделе 7-й луны 3-го года пр. Бидацу:

[34] Подробнее см.: Суровень Д.А. Роль потомков дома правителей Пэкче в распространении письменной культуры в Ямато. С.222-234.

[35] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.70. Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.102; см.: Воробьев М.В. Япония в III–VII веках. М.: Наука, 1980. С.224.

[36] Подробнее см.: Суровень Д.А. Когурёское "письмо на вороньих перьях" и японо-корейские отношения 70-х – первой половины 80-х годов VI века. С.15-31.

[37] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.70.

«…для… посланников… там была устроена достойная встреча для того, чтобы поприветствовать и угостить Опосимано *обито* Ипапи с его людьми. *Ван* Когурё (Пхёнвон – *С.Д.*) оказал им особо тёплый приём».[38] В 20-й день 7-й луны 3-го года пр. Бидацу (574 г.) из Когурё вновь прибыло посольство в прежнем составе[39]. Переговоры, которые велись посольствами, как можно предполагать, касались совместных действий против Силла в связи с желанием Японии восстановить сферу влияния в Кая (Имна).

Надо полагать, такие активные контакты вызвали опасения силласцев, и не беспричинно. Как сказано в «Суй-шу» и «Бэй-ши»: «Синьло [кор. Силла] и Боцзи [кор. Пэкче], все Японию считают великим государством, [где] много драгоценных вещей; и поэтому очень уважают и постоянно имеют сношение через посольства»[40] [Суй-шу, гл.81, V. Япония; Суй-шу, св. 81-й, *дунъи*, Во-*го*; Бэй-ши, св. 94-й, *ле-чжуань*, Во]. Поэтому в 11-й луне 574 года «Силла прислала посланников с данью»[41]. Но о результатах переговоров ничего не сообщается. Видимо, они закончились ничем.

В 575 году к переговорам подключилось Пэкче. В 11-й день 3-й луны «посланники Пэкче привезли дань. Её количество было большим, чем обычно. Поскольку Силла до сих пор не восстановила Имна, государь рёк перед принцем крови и *опооми*: “Не забывайте об Имна”»[42]. Из этого видно, что к проблеме «**восстановления Имна**»,

[38] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.70, 71.

[39] Там же. С.71.

[40] 「新羅、百濟、皆以倭 爲レ大國、多珍物、並敬仰之、恒通レ使 往來。」– Суй-шу, 2004. С.1653; см.: Бичурин Н.Я. Собрание сведений... Т.II. С.96.

[41] Нихон сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 71.

[42] Там же. С.72.

то есть отвоевания каяских земель у Силла, подключилось и Пэкче.

В 6-й день 4-й луны 575 года «Киси Канэ был отправлен посланником в Силла. Киси-но Итаби послан в Имна. Киси-но Восапико послан в Пэкче»[43]. Начались переговоры по каяской проблеме. В 6-й луне 575 года прибыли ответные посольства. «Посланники Силла доставили дань в количестве большем, чем обычно»[44]. Таким образом, силлаский *ван* пытался замириться с Ямато, чтобы оно признало аннексию Кая. Вместе с силласким посольством прибыли дары от каяских общин. «Дань также была доставлена из Тадара, Сунара, Анда и Пиджи»[45]. Видимо, власти Силла хотели продемонстрировать, что Кая как торговый партнёр Японии не будет потеряна даже после присоединения этих земель к Силла.

Происходило сближение Ямато с Пэкче. Пэкческий правитель Видок-*ван* согласился принять «государевых людей» (др.-яп. *ми-тукапи*, яп. *ми-цукаи*)[46] из Ямато, чья должность была обозначена как "руководитель" (яп. *сай*)[47]. Исследователи читают данный термин по-древнеяпонски как "*микотомоти*", и истолковывают его как "наместник"[48]. В «Нихон-сёки» дан следующий комментарий в отношении этого слова. «Государевы люди (др.-яп. *ми-тукапи*), назначенные [императорским] указом [и] отправлявшиеся с мис-

[43] Там же.

[44] Там же.

[45] Там же.

[46] 王人 др.-яп. *ми-тукапи*, яп. *ми-цукаи*, кит. вàн-жэ́нь – досл. "государев человек (посланник)". – Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.107.

[47] 宰 яп. *сай*, кит. *цзя́й* – *сущ.* 1) канцлер, министр; правитель, глава; начальник; 2) распорядитель (*напр. обряда*)… – БКРС. Т.II. С.853.

[48] Нихон сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.107; Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73.

сией в качестве посла[49] в Самхан (яп. “Три Кара” – досл. “Три Хан”, т.е. Южную Корею), себя называли “руководителями” (др.-яп. *микотомоти*, совр.-яп. *сай*)[50]. [Данное] слово [означает] “править (яп. *сай*, кит. *цзай*)[51] в [Южной] Корее (яп. *Кара*, кор. Хан)”. Должно быть, [это] древнее правило. В настоящее время говорят “посол” (др.-яп. *тукапи* – “посланец”, совр. яп. *цукаи* / *си*). Кроме того, [в отношении] всех [упоминаний] следовать примеру (яп. *нарау*) этого [объяснения]…»[52]. В качестве таких “руководителей” (др.-яп. *микотомоти*, совр.-яп. *сай*) в 5-й день 5-й луны 577 г. в Пэкче были отправлены принц крови Опо-вакэ (совр.-яп. Ōвакэ) и Вогуро-но *киси*[53]. О чём вели переговоры японские послы – не сообщается. Но в «Пэкче-понги» в «Самгук-саги» говорится, что пэкчесцами «зимой, в десятом месяце, совершено нападение на области (*чу*, *джу*) и округа (*кун*) западной части Силла, но силлаский *ичхан* Седжон своим войском нанёс поражение [нашим силам]», т.е. войску Пэкче[54] [Самгук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Видок, 24-й год пр. (577 г.)]. Это подтверждается и материалами «Силла-понги». «Зимой, в десятом месяце, [войска] Пэкче напали на

---

[49] 使 яп. *тукаи* / си, кит. *шй* – *гл.* 1) использовать, применять… 2) посылать, командировать; отправлять со служебным поручением… 4) отправляться с миссией (*в качестве посла*), быть [назначенным] послом (дипломатическим представителем)… *сущ.* 1) посланец, посол; дипломатический представитель, посланник… 2) эмиссар, уполномоченный (*центра*)… – БКРС. Т. IV. С. 70.

[50] 宰 яп. *сай*, кит. *цзай* – “руководитель”. – См. выше.

[51] 宰 яп. *сай*, кит. *цзай* – гл. …2) править, стоять во главе; 宰天下 управлять Поднебесной. – БКРС. Т.II. С.853.

[52] 「王人 奉命 爲レ使 三韓。自 稱爲レ宰。言宰レ於韓。盖古之典乎。如今 言レ使也。餘皆 倣レ此。」 – Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.107.

[53] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73.

[54] Ким Бусик. Самгук саги. М.: Вост. лит., 1995. Т.II. С.175.

области и округа западной окраины, поэтому [*ван*] (Силла – *С.Д.*) приказал *ичхану* Сечжону послать войска, которые разгромили их к северу от Ильсона: убитых и взятых в плен было три тысячи семьсот человек. Тогда же построили крепость Нэрисо»[55] [Самкук-саги, летописи Силла, кн. 4-я, Чинчжи, 2-й год пр. (577 г.)]. Таким образом, японские послы в Пэкче, скорее всего, обсуждали вопрос о начале военных действий против Силла.

Назад, в Ямато, посольство принца крови Оповакэ вернулось в 1-й день 11-й луны 577 года, привезя подарки от пэкческого *вана*: «буддийские книги, а также учѝтеля *винаи* (яп. *рисси*[56] – *С.Д.*), учѝтеля медитации (яп. *дзэндзи*[57] – *С.Д.*), монахиню, чтеца *мантр* (яп. *дзюгон-но хакасэ*[58] – *С.Д.*), мàстера по изготовлению буддийских статуй, строителя буддийских храмов – всего шесть человек. Их поселили в буддийском храме принца крови Оповакэ в Нанипа»[59] (ср.: «(577 г.) Зимой в 11-ю луну [месяц] (года) старшего брата металла и лошади, в 1-й день, царь страны Пэкче через возвращавшегося [на родину] посла – принца Ō̄вакэ – преподнёс [императору] несколько свитков сутр и трактатов и [послал] также учителя заповедей (яп. *рисси* – специалиста по *винае* [60] – *С.Д.*), учителя размышления (яп. *дзэндзи* – специалиста по медитации[61] – *С.Д.*), монахиню, учителя

[55] Ким Бусик. Самкук саги. М.: Изд-во вост. лит., 1959. Т.I. С.137.

[56] Bowring R.J. The religious traditions of Japan. P.12.

[57] Ibid.

[58] Ibid.

[59] Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.107; Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73.

[60] Буддизм в Японии. М.: Наука, 1993. С.396, прим.3.

[61] Там же. С.396, прим.4.

“запрещающих заклинаний” (яп. *дзюкон-но хакасэ*[62] – *С.Д.*), мастера по ваянию [образов] Будды, мастера по строительству [буддийских] храмов – [всего] шесть человек. И [все они] были поселены в храме принца Ōвакэ в Нанива»[63]. [Ни храма, ни известий о нём более не сохранилось[64]]). В «Фусō-рякки» («Кратких записях о [стране у восточного дерева] Фусō [Японии]») сообщаются некоторые подробности об этих событиях: «В “Хоккэ гэнки” (“Записях о действии Цветка Закона”) [монаха] Якуго говорится: “В 6-й год [правления] императора Бидацу [577 г.], в день младшего брата огня и курицы страна Пэкче подарила двести свитков сутр и трактатов. Среди этих сутр и свитков также прибыла [Сутра] Цветка Закона”»[65].

Силла предприняла ответную акцию на действия Пэкче. В 578 году «осенью, в седьмом месяце… совершено нападение на пэкческую крепость Арясан»[66] [Самкук-саги, летописи Силла, кн. 4-я, Чинчжи, 3-й год пр. (578 г.)]. Пэкчесцы не остались в долгу. «Силла-понги» сообщает, что в 579 году «весной, во втором месяце, Пэкче построило крепость Унхён и Сонсуль, чтобы отрезать дорогу для [наших] крепостей: Сансан, Мачжихён и Нэрисо»[67] [Самкук-саги, летописи Силла, кн. 4-я, Чинчжи, 4-й год пр. (579 г.)].

---

[62] Дзюкон – “запрещающие заклинания” – один из видов даосской магии, направленной на “запрещение” воздействия злых сил. – Там же. С.397, прим.5.

[63] Цит. по: Буддизм в Японии. С.363.

[64] Там же. С.397, прим.6.

[65] Цит. по: Буддизм в Японии. С.396, прим. 2; 「藥恒ノ法花驗記 云: 敏達天皇ノ六年 丁酉。百濟國 獻レ經論ノ二百餘卷。此經論中、法華 同來。」 – Фусō-рякки 扶桑略記 // Кокуси-тайкэй 國史大系. Токио 東京: Кэйдзай-дзасси-ся 経済雑誌社. С.488-489.

[66] Ким Бусик. Самкук саги. Т.I. С.137.

[67] Там же.

Угроза возобновления тесного союза Ямато и Пэкче для совместных действий в Кая против Силла заставила это государство в очередной раз попытаться замириться с Японией. В 10-й луне 579 года новый *ван* Силла по имени Чинпхён (579-632) прислал «…Чи Чильчон, ранг *нама* (11-й ранг Силла[68] – *С.Д.*) с данью. Государю (Бидацу – *С.Д.*) была также преподнесена буддийская статуя»[69]. Такая же информация, но более подробная, дана в «Сёtоку-тайси дэнряку»: «8-й год [правления Бидацу] (год *цутиното-и*, 36-й год цикла) [579 г.], зимой, в 10-й луне, [правитель] государства Сираги (кор. Силла) отправил [людей] поднести [государю Ямато] статую Будды. [Сёtоку]-*тайси* [десяти лет отроду] повелел принцу [Татибана-но Тоёхи-но *микото*], говоря: "Присланная статуя постигшего истину совершенного мудреца (яп. *сэйдзин*)[70] из западной страны [по имени] Будда Шакьямуни, до конца веков [буддизма] (яп. *массэ*)[71] [следует] почитать его. И тогда прекратятся несчастья (яп. *вадзавай*), будет привлечено благополучие. [Если] пренебрегать им, то тогда навлёчём [на себя] бедствия, уменьшится продолжительность жизни (яп. *котобуки*)". [Принц Умаядо] – дитя, [но] читал буддийские сутры, их смысл (яп. *мунэ*) тонко (яп. *бимё*) видел, почитал высокочтимую статую Будды, так доктрине [буддизма] учился (яп. *сюгё-сита*). Государь [Бидацу] очень обрадовался, определил, [чтобы] служили [буддийскую] заупокойную службу (яп. *куё-суру*). (Ныне [эта статуя] находится в Восточном золотом павильоне буддийского храма

[68] Там же. С.350.

[69] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73; Буддизм в Японии. С.363.

[70] 聖人 яп. *сэйдзин*, кит. *шэн-жэнь* – 1) совершенный мудрец (человек); святой; 2) будд. постигший истину… – БКРС. Т.II. С.151.

[71] 末世 яп. *массэ*. См. 末法 *mannō* – эра заката [буддизма]. ЯРС. С.354, 352.

Кōфуку-*дзи*)»[72] [Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й, Бидацу, 8-й год пр., 10-я луна].

Но дальше этого отношения не пошли. Когда в 6-й луне следующего года (580 г.) из Силла снова прибыло посольство с подарками, они не были приняты. «Силла прислала Андо, ранг *нама*, и Сильсо, ранг *нама*, с данью. Однако дань не была принята, а сами они отосланы обратно»[73] [Нихон-сёки, св. 20-й, Бидацу, 9-й год пр., 6-я луна]. Причиной был, как указывают исследователи, неурегулированный спор из-за каяских земель[74]. В «Ни-тю-рэки» сообщается: «В год *каното-уси* (38-й г. ц.) [581 г.], люди Сираги (кор. Силла) прибыли, следуя [морскими путями (видимо, прибывшего ранее в Японию силлаского посольства – *С.Д.*)], на Цукуси, [оттуда] добрались до [местности] Якэ[75] [области] Харима»[76] [Ни-тю-рэки, "Нэндай-рэки", *Кётō*]. Через два года после предыдущего силлаского посольства, в 10-й луне 582 г. «Силла прислала Андо, ранг *нама*, и Сильсо, ранг *нама*, с данью.

---

[72] 「(八歳)八年 己亥、冬、十月。新羅國 獻送レ佛像。太子 令レ皇子 奏曰: 『西國ノ聖人 釋迦牟尼佛ノ遺像、末世 尊レ之。則 銷レ禍、蒙レ福。蔑レ之、則 招レ災、縮レ壽』。兒 讀レ佛經、其旨 微妙、望レ也、崇レ貴佛像、如 説修行。天皇 大悦、安置レ供養。(今 在レ興福寺ノ東金堂)。」 – Сётоку-тайси дэнрэки (дэнряку) 聖徳太子傳暦 // Сётоку-тайси го-дэн сōсё 聖徳太子御伝叢書. Токио 東京: Канао бунъэндō 金尾文淵堂, 1942. С.11.

[73] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73.

[74] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.73, 318, прим.34.

[75] См.: Древние фудоки / Пер. К.А.Попова. М.: Наука, 1969. С.73; Якэ – село в уезде Инами провинции Харима; земли этого села простирались по северному берегу реки Како на восток от Масуда (Хигаси-канки, город Какогава). – Там же. С.329.

[76] 「辛丑、新羅人 來從レ筑紫、至レ播磨燒之。」 – Ни-тю-рэки 二中歷 // Сисэки сюран 史籍集覧. Токио 東京: Кондō сюббанбу 近藤出版部, 1926. Т.23. С.36.

Дань не была принята, а сами они отосланы обратно»[77] [Нихон-сёки, св. 20-й, Бидацу, 11-й год пр., 10-я луна].

Причина этих отказов чётко указана в речи государя Путотамасики (Бидацу) от 1-го дня 7-й луны 12-го года пр. (583 г.). «Государь рёк: "Во времена правления моего отца, прошлого государя [Киммэя], Силла уничтожила (яп. *хоробосита*)[78] страну внутреннего *миякэ* (яп. *ути-миякэ-но куни*, кит. *нэй-гун-цзя-чжи го́* – досл. "страну домов и дворцов императорского двора")»[79], т.е. Мимана (Имна). Здесь же поясняется, что речь идёт о событиях 23-го года правления государя Пиронипа (Киммэя) (562 г.). «[В] 23-м году [правления] государя Амэкуни Осипираки Пиронипа, Имна [государством] Силла была уничтожена. Поэтому сказано [выше, что] Силла уничтожила (яп. *хоробосита*) наш "внутренний" *миякэ* (др.-яп. *ути-цу миякэ*, кит. *нэ̀й-гуа̄ньцзя̄* – досл. "внутреннюю казну", или "(императорские) органы власти"[80])»[81].

---

[77] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.74.

[78] 滅 яп. *хоробосу*, кит. *мѐ* – гл. … 3) уничтожить, истребить; 滅國 яп. *мэцукоку*, кит. *мѐ-го́* – уничтожить государство. – БКРС. Т.IV. С.258.

[79] 「新羅 滅」内宮家之國。」– Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108. Ср.: Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.74; где 宮 яп. *мия*, кит. *гӯн* – сущ. 1) дворец; хоромы, покои; 2) императорский (царский) двор… (БКРС. Т.II. С.541); 内宮 яп. *ути-но мия* / найгӯ, кит. *нэ̀й-гӯн* – * внутренние дворцы (*для жён императора*) (БКРС. Т.III. С.325); 内 яп. *най* / *ути*, кит. *нэ̀й* – сущ. 1) внутренняя часть… 2) внутренняя территория, глубинная часть страны; 3) центральная область, центр; столица; императорский двор… (БКРС. Т.III. С.325).

[80] 内官家 яп. *ути-цу миякэ*, кит. *нэ̀й-гуа̄ньцзя̄* – досл. "внутренняя казна", или "(императорские) органы власти" (Нихон-сёки. Ч.I. Т.I. С.248); где 内官 яп. *найкан*, кит. *нэ̀й-гуа̄нь* – 1) столичный чиновник; чиновник центрального аппарата… (БКРС. Т.III. С.325); 官家 яп. *канка*, кит. *гуа̄ньцзя̄* – 1) казна… 3) *уст.* (императорский) двор, правительство, органы власти… (см.: БКРС. Т.II. С.544); В.Астон перевел этот термин как "*interior governments*" (внутренние правительственные органы). – См.: Nihongi. Part I. P.232; см.: Конрад Н.И. Древняя история Японии // Избранные труды:

Далее продолжается цитирование указа Путотамасики (Бидацу). «Прошлый государь (мой покойный отец[82] [Киммэй] – *С.Д.*) рассчитывал **восстановить Имна.**[83] Но он не смог сделать этого, (потому что – *С.Д.*) умер, не исполнив своего намерения. Поэтому Мы должны помочь в исполнении божественного замысла и **восстановить Имна**»[84].

Вследствие этого попытки «восстановления Мимана» властями Ямато не закончились и продолжились в дальнейшем.

история. М.: Наука, 1974. С.39; Конрад Н.И. Лекции по истории Японии (1937 г.): Древняя история (с древнейших времён до переворота Тайка, 645 г.) // Японские древности (историко-правовые исследования): сборник научных трудов. Екатеринбург: Урал. гос. юрид. ун-т, 2023. Вып. 1-й. С.82.

[81] 「… 廿三年、任那 爲レ新羅 所滅。故 云レ新羅 滅レ我内官家 也。」– Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108; ср.: Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.74.

[82] 先考 яп. *сэнкō*, кит. *ся̄нька̄о* – [мой] покойный отец (родитель) (БКРС. Т.IV. С.433).

[83] 「先考天皇 謀復レ任那。」 – Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108; где 復 яп. *фукусуру*, кит. *фù* – гл. Б. 1) восстанавливать, реставрировать; возвращать… – БКРС. Т.III. С.1100.

[84] Нихон сёки: Анналы Японии. Т.II. С.74; Нихон-сёки, 1957. Ч.I. Т.II. С.108.